

12 -12- 1984



[REDACTED]

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

Nr. 16.015/II/P

Betreft : Opstelling van kaarten betreffende de gemeente Voeren.

Mijnheer de Administrateur-generaal,

Ter zitting van 5 oktober 1984, heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) de klacht tegen het N.G.I. onderzocht wegens het feit "dat de namen van de Gemeente Voeren en die van de vroegere gemeente Moelingen, 's Gravenvoeren, St.-Maartens-Voeren, St.-Pieters-Voeren en Remersdaal, uitsluitend in het Nederlands vermeld staan op de tweetalige kaart nr. 34, schaal 1/50.000 van de uitgave 1977".

U beweert dat de toponiemen op de betwiste kaart Nederlandstalig zijn in Vlaams gebied (provincie Limburg) en Franstalig in Waals gebied (provincie Luik); dat de gemeente "Voeren" deel uitmaakt van het eentalig Nederlands landsgedeelte; dat tenslotte, een kaart noch een bericht, noch een mededeling aan het publiek is, maar een verkoopprodukt dat het publiek kan kopen of niet.

./.

De V.C.T. stelt vast dat het N.G.I., een publiekrechtelijke instelling, onder andere "het opstellen en bijhouden van basiskaarten en de publikatie van bedoelde kaarten" tot taak heeft.

In advies nr. 4167/II/P van 1 februari 1979, was ze van mening dat het met de geest van de S.W.T. strookt dat de opstelling van kaarten door een openbare dienst onderworpen wordt aan regels van taalkundige aard. Anderdeels brengt het gebruik van deze kaarten in binnendienst door openbare of gelijkgeschakelde diensten de toepassing mee van de uitdrukkelijke bepalingen van de S.W.T. Hetzelfde geldt voor de verspreiding onder het publiek, of dat nu gebeurt door affichering, verdeling, verkoop of in de vorm van een dokument ter ondersteuning van een informatie. Dit zijn slechts modaliteiten van een mededeling aan het publiek.

De V.C.T. was van oordeel dat het, met het risico van talrijke moeilijkheden inherent aan de aard van de dienst die de kaarten gebruikt of aan de lokalisering van de verspreiding, opportuun was een criterium te kiezen dat de geest van de S.W.T. het best zou eerbiedigen, namelijk zich voor het opstellen van een kaart te houden aan het taalstelsel van het voorgestelde gebied.

Het feit dat de gemeente Voeren tot het Nederlandse taalgebied behoort, doet niets af aan haar karakter van taalgrensgemeente in de zin van de S.W.T.

Op te merken valt dat artikel 133 van het koninklijk besluit van 17 september 1975 betreffende de fusies van de gemeenten gewijzigd werd door een erratum gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 28 oktober 1975 dat als volgt opgesteld was : "Art. 133. In de Franse tekst van het besluit werd het woord "Voeren" vervangen door "Fourons". Anderdeels werd het toponiem "Remersdaal" zo gespeld, zowel in de Nederlandse als in de Franse tekst van de bijlage bij het koninklijk besluit van 29 december 1972 tot vaststelling van de schrijfwijze van de gemeenten van het Rijk.

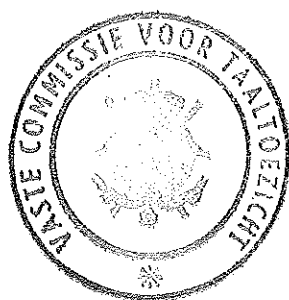
De V.C.T. is van mening dat een kaart van het grondgebied van de gemeente Voeren, in toepassing van het hierboven bepaalde criterium, tweetalig Nederlands-Frans moet zijn; niet alleen de wettelijke vertalingen van de toponiemen moeten erop voorkomen maar ook de vertaling van vermeldingen met een informatief karakter die men niet de waarde van eigenamen kan toekennen.

De klacht wordt dus ontvankelijk en gegrond verklaard.

De V.C.T. stelt bovendien met verbazing vast dat de teksten bij deze kaart in het Nederlands, Frans en Engels zijn gesteld, en dat geen plaats werd ingeruimd voor het Duits, de derde landstaal. Deze uitsluiting is des te ergerlijker omdat een kaart van het Duitse taalgebied tweetalig Duits-Frans moet zijn wat de vermeldingen betreft.

Een kopie van deze brief wordt aan de heer Minister van Landsverdediging en aan de klager gestuurd.

Hoogachtend,



DE VOORZITTER,

[Redacted signature block]